

LE VISAGE COUVERT DE FLEURS

Ma petite princesse,

Le visage couvert de fleurs blanches

Dors sous l'ondoyant voile de soie du ciel

D'un bleu ensorcelant.

Ce que je sais déjà, mon ange,

C'est que l'espérance est aussi lumière.

Venez aujourd'hui à moi

Mes amis, voyageurs connus

Et pèlerins inconnus,

Hommes heureux

Et vagabonds malheureux,

Vous victimes transies de solitude,

Êtres oubliés par le destin,

Chaque gouttelette de pluie

Rêve de tomber sur les lèvres d'une fleur

Pareille dans son désir à mon âme

Qui rêve de voyager

Dans les bras du tendre vent de la steppe

Et accueillir dans sa poitrine

La création entière.

La porte de mon âme est largement ouverte

Et mon cœur sonne doucement, clairement,

Comme la modeste cloche d'une église

Qui rappelle à tous

Que c'est l'heure de l'amour,

L'heure de Dieu !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 29 avril 2020

ENGLISH :

Your Face Covered with Flowers

My little princess,

you sleep, your face covered with white flowers,

beneath the rippling silken sail of a sky

bewitchingly blue.

What I already know, my angel,

is that hope is also light.

Come to me today

my friends, travellers known

and pilgrims unknown.

fortunate men

and unfortunate vagabonds,

you pinched victims of solitude,

beings forgotten by fate.

Each small drop of rain

dreams of falling upon the lips of a flower

alike in its desire to my soul

which dreams of travelling

in the arms of the tender wind of the steppes

and welcoming in its breast

the whole of creation.

The door of my soul is wide open

and my heart rings out with love

like the modest bell of a church

which reminds everyone

that it is the hour of love,

the hour of God!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges